

**Круглый стол**  
**«ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА С НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО**  
**ЯЗЫКОВ: ВЗГЛЯД МОЛОДОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЯ»**

**А. Волкова**

ПЕРЕДАЧА НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ  
БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДАХ КНИГ  
СВЕТЛАНЫ АЛЕКСИЕВИЧ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

После изучения четырех произведений Светланы Алексиевич («У войны не женское лицо», «Цинковые мальчишки», «Чернобыльская молитва», «Время секунд-хэнд») и их переводов на французский язык было установлено, что при передаче безэквивалентной лексики с национально-культурной спецификой переводчики чаще всего использовали приемы транскрипции и транслитерации, описательного перевода, калькирования и элиминации национально-культурной специфики.

При переводе бытовой лексики широко использовался прием **транскрипции/транслитерации**, при котором передается лишь звуковой или буквенный состав слова. При этом в переводе удается сохранить колорит другой культуры. Ср.: *isba* (f) – ‘изба’, *matriochka* (f) – ‘матрешка’, *samovar* (m) – ‘самовар’, *valenki* (m) – ‘валенки’, *pirojkis* (m, pl) – ‘пирожки’.

Однако при такой передаче слов получателю перевода трудно понять, что скрывается за конкретным словом, поэтому иногда приходится прибегать к **переводческому комментарию**. Ср.: *nastolnik* (m) (*une nappe décorative brodée*) – ‘настольник’.

Нередко при передаче понятий бытовой лексики переводчики использовали прием **описательного перевода**, который, к сожалению, не смог сохранить национально-культурную специфику, зато дал возможность понять суть предметов иноязычной культуры. Ср.: *viande* (f) *en gélatine* – ‘холодец’, *appartement* (m) *minuscule construit sous Khrouchtchev* – ‘хрущовка’.

Прием **калькирования**, при котором составные части лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на французском языке, часто использовался при переводе общественно-политической лексики. Ср.: *Maison* (f) *des officiers* – ‘Дом офицеров’, *Conseil* (m) *des vétérans* – ‘Совет ветеранов’, *dictature* (f) *du prolétariat* – ‘диктатура пролетариата’. Данный прием сохраняет часть национально-культурной специфики, так как такие сочетания слов остаются непривычными для получателя перевода.

При передаче этнографической лексики, связанной с фольклором, переводчики многократно использовали прием **элиминации национально-культурной специфики**, при котором переводчик использует лексику переводного языка, обладающую собственной национальной спецификой. Ср.: *Père* (m) *Noël* – ‘Дед Мороз’, *Dragon* (m) *des Montagnes* – ‘Змей Горыныч’, *Belle Princesse* (f) – ‘Царевна Прекрасная’. Однако при таком переводе стирается национальный компонент слова.

Таким образом, при определении стратегий перевода лексики с национально-культурной спецификой переводчик должен уметь использовать все приемы перевода, выбирать подходящий прием в зависимости от контекста, знать культурологические особенности как страны родного языка, так и страны языка перевода.

**Д. Гаврилик**

## ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В современном мире из-за развития международных отношений в области политики, науки, культуры и экономики все больше растет значение успешной коммуникации между представителями разных стран. По причине того, что такой тип отношений зачастую регулируется при помощи правовых документов, юридический перевод стал одним из наиболее востребованных видов перевода в наши дни. Как и язык любой другой профессиональной сферы, язык права имеет свои закономерности и особенности, которые должны учитываться при переводе.

На сегодняшний день проблемы определения термина и терминологии остаются актуальными. Среди ученых также возникает много споров о природе термина и его функционировании. Согласно «Лингвистическому энциклопедическому словарю» понятие «термин» – слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь посредством конкретной терминологической системы (терминологии). Терминология – это совокупность терминов, употребляемых в определенных областях. Терминология – это наука, изучающая термины, их свойства, а также принципы их упорядочения и описания.

Выбор приемлемого варианта перевода юридических терминов определяется наличием или отсутствием эквивалента в языке перевода. При его наличии процедура сводится к простой подстановке выбранного варианта, а при отсутствии такового – проблемы перевода могут быть решены следующими путями: при переводе безэквивалентной единицы возможно создание окказионального соответствия. Существуют соответствия-заимствования, воспроизводящие в языке перевода форму иноязычного слова. Такие соответствия создаются с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации. Например, *abrogation (f)* – ‘аброгация’, *ordonnance (f)* – ‘ордонанс’. Есть соответствия-кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в исходном языке. К такого рода соответствиям можно отнести: *juge (m) de paix* – ‘мировой судья’, *chambre (f) d'accusation* – ‘обвинительная палата’. Существуют соответствия – лексические замены, в этом случае используется метод описания; например: *somation (f)* – ‘предупреждение должника об исполнении долговых обязательств’.